

10. Lektion

Δέκατο μάθημα /*dhäkato mathima*/

Ανεμομαζώματα, ανεμοσκορπίσματα

Vom Wind gesammelt, vom Wind zerstreut.

"Vom Winde verweht."

Wohl nichts in der neugriechischen Geschichte hat sich so auf die griechische Seele gelegt wie die fast vierhundertjährige türkische Besetzung. Während dieser Zeit waren die Griechen keine *Hellenen* (= Heiden), sondern *Rhomäer* (Römer, d.h. hier Byzantiner). 1828 befreiten sich die Griechen nach siebenjährigem Kampf von der türkischen Fessel. In der Folgezeit sahen sie sich nicht mehr als Byzantiner, sondern mehr und mehr als Nachfahren der antiken Griechen (der Heiden). Deutsche (z.B. Winckelmann, 1717-1768), Engländer und Franzosen halfen bei diesem Wandel und bereiteten durch ihre Studien und Ausgrabungen nicht zuletzt den modernen Tourismus zu den klassischen Stätten vor. Eine Tatsache, die nicht unerhebliche Beiträge zu den allgemeinen Einnahmen verursacht. (Auch daran sind die Deutschen mit schuld!)

Die Griechen selbst konnten –und wollten- zu dieser Entwicklung nur wenig beitragen.

Die Griechische Literatur des 17. bis 19. Jahrhunderts lebt weitgehend von den Erfahrungen aus der Türkenzeit. Von W.M. Barth stammt folgende Betrachtung (1896):

"Die Zeit, wo die Umgebung der altberühmten Stadt eine Einöde war, nur belebt von wilden Tieren und Unholden in Menschengestalt, wo Athen selbst ein albanesisches Dorf und seine Akropolis eine Festung der Türken war, sie ist lange vorüber. Aber die Erinnerung an jene traurigen Jahrhunderte schwebt noch wie ein melancholischer Hauch auf der Litteratur der heutigen Griechen, und die schönsten Blüten ihrer Poesie sind den Kämpfen um ihre Freiheit entsprossen." a.a.O. S.95

Interessant ist das folgende Zitat:

Σε σχέση με τους άλλους χριστιανικούς λαούς οι Έλληνες ήταν πιο εύποροι και πιο φωτισμένοι.

Im Vergleich zu anderen christlichen Völkern waren die Griechen wohlhabender und aufgeklärter.

Στην Πελοπόννησο μάλιστα και στα νησιά του Αιγαίου οι Έλληνες ζούσαν σχεδόν αυτόνομοι.

In der Tat lebten die Griechen in der Peloponnes und auf den Inseln der Ägäis fast autonom.

Aus <http://www.24grammata.com/?p=2905> :

Πώς παρουσιάζεται η Ελληνική Επανάσταση (1821) στα Τουρκικά σχολικά βιβλία;

Wie wird in türkischen Schulbüchern die griechische Revolution (1821) präsentiert?

Als **Literaturbeispiel** wollen wir den folgenden kurzen Text von *Demetrios Kamburoglus* (1852-1942) lesen, in dem sich drei Brüder am Grab ihres Vaters nach vielen Jahren der Trennung zunächst als Feinde treffen, sich aber schließlich wiedererkennen und umarmen.

1. Γιατί με μιάς πέφτουν τ'άρματα κάτω; γιατί ανοίγονται τρείς αγκάλες;
Γιατί μια φωνή από τρία στόματα ακούεται «αδερφέ μου»! ;
2. Ποιος τ'όλπιζε, ο πρώτος που μικρό τον πήραν οι Γενίτσαροι, ο δεύτερος που παιδάκι τον έκλεψαν οι Βενετσάνοι, και ο μικρός που τάχατε στάθηκε πιο τυχερός, για πρώτη φορά να σμίξουνε, και σαν εχθροί, στου πατέρα τους τον τάφο! ;
3. Κόντευε να ξημερώσει. Τα πουλάκια μέσα στα χαμόκλαδα τινάζουν τα φτερά τους αφήνοντας μια γλυκειά και χαροπή λαλιά. Τα νυχτοπούλια κρυβόντουνε στες τρύπες και στα χαλάσματα σαν τους κακούς ανθρώπους,
4. γιατί φοβούνται μην τα βρει ο ήλιος και η 'μέρα και τα μικρά πουλάκια τους ριχθουν με τες μυτίτσες τους.
5. Τ'άστρα τρεμοσβήνουν, η νυχτερίδα έγινε άφαντη!
Πόσο θα ξυπαζότανε κανείς διαβάτης, αν περνώντας έβλεπε ένα Γραικό, ένα Γενίτσαρο και ένα Βενετσάνο, γονατισμένους σιμά σιμά, να χύνουν μαύρο δάκρυ σ'ένα κατάσπρω τάφου λιθάρι! ...

Καϋμένη Αθήνα!

Vokabeln




με μιάς *auf einmal* ist ein adverbialer Ausdruck

αγκάλες /an^ggaläs/ *offene Arme*; **η αγκάλα** ist der Bereich zwischen geöffneten Armen. Der Ausdruck: **δέχομαι** κάποιον με ανοιχτές αγκάλες bedeutet: *jemanden mit offenen Armen empfangen* (**δέχομαι** *empfangen, annehmen*)

στόμα *nMund*; statt **αδελφός** *Bruder* sagt man oft *αδερφός*, d.h. man vertauscht gern λ und ρ.

1. *Warum fallen auf einmal die Waffen nieder? Warum öffnen sich drei Paar Arme? Warum hört man (mit) eine(r) Stimme aus drei Mündern "Mein Bruder!" ?*

τ'όλπιζε = **το όλπιζε** mit **όλπιζε** statt **έλπιζε** *er hofft*. Die *Hoffnung* ist **η ελπίδα** oder auch *ολπίδα* bzw. *ορπίδα*. Ποιός τ'όλπιζε = *wer das hoffte* oder besser *wer hätte das gedacht?*
Janitscharen = *türkische Elitesoldaten*; **παίρνω** *nehmen* (3.Pl.Ind.Aor.Akt.); **μικρό** *Junge*

(Eine Besonderheit stellte das Aushebungsverfahren der Truppe dar. Seit 1438 wurden die  **Janitscharen** durch die sog.  **Knabenlese** ( **devsirme**) rekrutiert. Daher setzte sich die Einheit aus Christenknaben zusammen, die aus den europäischen Gebieten des Reiches stammten. In früher Kindheit waren sie ihren Eltern weggenommen, türkisch erzogen und islamisiert worden. Sodann hatte man ihnen in den Militärschulen des Staates eine hervorragende Ausbildung angedeihen lassen.

http://www.tuerkenbeute.de/kun/kun_kri/Janitscharen_de.php)

ΠΑΙΡΝΩ <i>I get</i>		Active		Passive	
		Singular	Plural	Singular	Plural
Pres ent	παίρνω	παίρνομε, παίρνομε	παίρνομαι	παιρνόμαστε	
	παίρνεις	παίρνετε	παίρνεσαι	παίρνεστε, παιρνόσαστε	
	παίρνει	παίρνουν(ε)	παίρνεται	παίρνονται	
Imper fect	έπαιρνα	παίρναμε	παιρνόμουν(α)	παιρνόμαστε, παιρνόμασταν	
	έπαιρνες	παίρνατε	παιρνόσουν(α)	παιρνόσαστε, παιρνόσασταν	
	έπαιρνε	έπαιρναν, παίρναν(ε)	παιρνόταν(ε)	παίρνονταν, παιρνότανε, παιρνότουσαν	
Aorist	πήρα	πήραμε	πάρθηκα	παρθήκαμε	
	πήρες	πήρατε	πάρθηκες	παρθήκατε	
	πήρε	πήραν(ε)	πάρθηκε	πάρθηκαν, παρθήκαν(ε)	

nehmen

κλέβω *rauben* (3.Pl.Ind.Aor.Akt.), vgl. **κλέφτης** m *Dieb*; **ποιος τ'όλιψε** ist *Imperfekt*, der *Konditional* ist aber **θα + Imperfekt**. Der Satz müsste eigentlich lauten: **πιος θα τ'όλιψε**. Wir sehen hier, dass das einfache Imperfekt den Konditional vertreten kann.

στάθηκε *er ist gewesen* (dieser Aorist von **στέκομαι** *stehen* wird hier als Aorist zu *είμαι sein* gebraucht, das selbst ja keinen Aorist hat); es gibt viele Redewendungen mit **στέκομαι**, z.B. **δεν μπορεί να σταθεί στα πόδια του** *er kann sich kaum noch auf den Beinen halten* oder **(ε)στάθηκα τυχερός** *ich bin glücklich gewesen*. **που τάχατε στάθηκε πιο τυχερός** *der eben glücklicher gewesen war*; **σμίγω** *zusammentreffen*; **ο εχθρός** *der Feind* (και σαν εχθροί und dazu als Feinde); για πρώτη φορά να σμίξουνε *zum ersten Mal, dass sie träfen...*; **στον πατέρα τους τον τάφο** hat normalerweise die Wortstellung *στον τάφο του πατέρα τους auf dem Grab ihres Vaters*.

2. *Wer hätte das gedacht, dass der erste, den die Janitscharen als Junge (weg)nahmen, der zweite, den als kleines Kind die Venezianer geraubt, und der jüngste, der eben glücklicher gewesen war, zum ersten Mal (wieder) zusammentreffen würden, und das als Feinde auf dem Grab ihres Vaters.*

κόντευε να ξημερώσει *es war nahe daran, Tag zu werden* (**κοντεύω** /kondäwo/ *ich bin beinahe ...* z.B. **(ε)κόντευα να πέσω** *ich wäre beinahe gefallen*; **(ε)κόντεψες να γράψεις** (6.2, 2.Sg.Konj. Aor.Akt.) **δύο φορές τα ίδια** *du hättest beinahe zweimal dasselbe geschrieben*; **κοντεύουν πέντε χρόνια από τότε** *seitdem sind fast 5 Jahre vergangen*;
αφήνοντας Partizip Präs. *lassend* (**αφήνω** *lassen*); **το πουλάκι** *Vöglein*; **το χαμόκλαδο** *Strauch* (**χάμο** *erdnah*; **ο χλάδος** *Zweig*); **τινάζω** *schütteln*; **χαροπός** *freudig*; **λαλιά** *Sprache, Stimme, Gesang*; **το νυχτοπούλι** *Nachtvogel* (**νύχτα** *Nacht*, **πουλί** *Vogel*); **κρύβω** *verbergen*; **τρύπα** *Loch*; **χαλάσματα** *Ruinen*

3. *Der Tag nahte. Die Vöglein in den Sträuchern schütteln ihre Federn und lassen einen süßen unf fröhlichen Gesang (erschallen). Die Nachtvögel verbargen sich (schon) in den Löchern und Ruinen wie die bösen Menschen;*

φοβούμαι, φοβάμαι *sich fürchten*; **μύτη** f *Schnabel, Nase* (Verkleinerung: **μυτίτσα**); **μην τάβρει** *dass nicht sie finde* (Konj.Aor. von **βρίσκω** *finden*)

4. denn sie fürchten, dass (nicht) sie finde die Sonne und der Tag
und sich die kleinen Vöglein mit ihren Schnäbelchen auf sie stürzen ...

άστρο η *Stern*; **τρέμω** *zittern*, **σβήνω** *auslöschen* (daraus: **τρεμοσβήνω** /trhämozwino/ *zitternd erlöschen*); **νυχτερίδα** *Fledermaus*; **άφαντος** *unsichtbar* (γίνομαι **άφαντος** *verschwinden*);

5. Die Sterne erlöschen zitternd, die Fledermaus ist unsichtbar geworden!

Wie würde sich ein Wanderer wundern, wenn er im Vorbeigehen einen Griechen, einen Janitscharen und einen Venezianer nebeneinander knien und bittere Tränen vergießen sähe auf einem schneeweißen Grabstein! ...

Armes Athen!

Ο **Δημήτριος Καμπούρογλου** ανήκει στους έλληνες πεζογράφους της λεγόμενης γενιάς του 1880. Στο σύνολο του έργου του κυριαρχεί η πρόθεσή του να καταγράψει την ιστορία της Αθήνας και να αναδείξει μέσω του λόγου του την αδιάσπαστη συνέχεια του ελληνισμού στο πέρασμα των αιώνων.

Demetrius Kamburoglus gehört zu den griechischen Schriftstellern der sogenannten Generation von 1880. In all seiner Arbeit herrscht seine Absicht, die Geschichte von Athen zu erfassen und durch seine Worte die ungebrochene Kontinuität des Hellenismus über die Jahrhunderte zu zeigen.

Eine derartige Aufgabe ist keineswegs einfach, denn Griechenland war über Jahrhunderte hinweg ein Land der Krisen. Es gab Zeiten in denen sich kaum "Leben" nachweisen läßt. (1834 hatte Athen 6000 Einwohner, heute fast 5 000 000.) Seine "Hochzeit" hatte Griechenland zwischen 400 vor und 400 nach Christus.

Im 4.Jhd.n.Chr. ist der Ansturm der Westgoten unter Alarich dokumentiert. Wir wollen uns ein wenig informieren: (<https://el.m.wikipedia.org/wiki/>)

Ο **Αλάριχος** γεννήθηκε το 370 και ανήκε σε οικογένεια ευγενών της φυλής των Βάλτων. Αρχικά υπηρετούσε υπό τις διαταγές διαφόρων Ρωμαίων στρατηγών. Ήταν Χριστιανός και ανήκε στην αίρεση του [Αρείου\[1\]](#). Το 395 ανέλαβε ηγέτης των Βησιγόθων και ξεκίνησε σειρά λεηλασιών κατά της [Ανατολικής Ρωμαϊκής Αυτοκρατορίας](#) στην Βαλκανική χερσόνησο, φτάνοντας νότια ως και την [Πελοπόννησο](#). Εν συνεχεία στράφηκε κατά της [Δυτικής Ρωμαϊκής Αυτοκρατορίας](#) και κατέστρεψε την ίδια την Ρώμη. Τελικά πέθανε στην προσπάθειά του να οργανώσει στόλο για να κατακτήσει και τις απέναντι αφρικανικές ακτές.

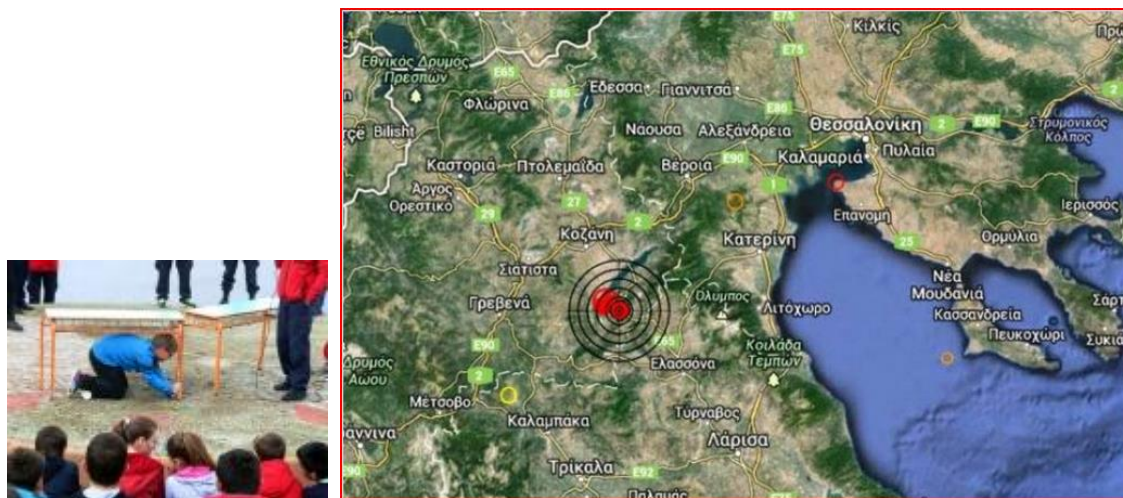
Alarich wurde 370 n.Chr. geboren und gehörte zu einer adligen Familie aus dem Stamm der Balthen. Ursprünglich diente er unter dem Kommando von verschiedenen römischen Feldherren. Er war ein Christ und gehörte der arianischen Irrlehre an. 395 übernahm er die Führung der Westgoten und führte eine Reihe von Plünderungen im oströmischen Reich auf der Balkanhalbinsel durch und gelangte südlich bis in die Peloponnes.

Dann wandte er sich gegen das weströmische Reich und zerstörte ebenso Rom. Schließlich starb er bei seinem Versuch, eine Flotte zusammenzustellen, um auch die gegenüberliegende Küste Afrikas zu erobern.

Anscheinend hatte Alarich Athen weitgehend verschont, die anderen großen Städte wurden jedoch stark geplündert und zerstört- und die Bevölkerung zum großen Teil versklavt.

Die Folgen der gotischen Invasion mussten für Athen fühlbar genug sein. Wenn auch nach dem Abzug Alarichs nach Illyrien die geflüchteten Sophisten in ihre Lehrsäle wieder zurückkehrten und die studierende Jugend aus den Provinzen des Reichs fortfuhr, die athenische Hochschule zu besuchen, so war doch der ruhige Bestand der Dinge tief erschüttert worden. Wenige Jahre nach der Katastrophe besuchte der berühmte Synesios von Kyrene Athen. Er sagte, dass nichts Merkwürdiges mehr dort zu finden sei, nur die Namen alter Örtlichkeiten. (Nach F. Gregorovius, *Geschichte der Stadt Athen im Mittelalter.*)

Eine große Bedrohung für die großartigen Tempelanlagen und Skulpturen waren immer wieder **Erdbeben**. Gerade gestern, am 9.6.2015, ereignete sich eine solche Erschütterung in der Umgegend von Athen. Hier ist ein kurzer Bericht darüber:



Auf dem kleinen Bild erhalten Schulkinder Verhaltensanweisungen für den Fall eines Erdbebens.

Erdbeben schreckt Athener aus dem Schlaf

Ένας σεισμός τρόμαξε τους Αθηναίους από τον ύπνο.

In den frühen Morgenstunden des Dienstag schreckte **ein mittelstarkes Erdbeben** die Athener aus ihrem Schlaf auf. Es hatte eine Stärke von 5.3 Punkten auf der Richterskala, und das Epizentrum lag ungefähr 77 Kilometer nordnordwestlich von Athen im nördlichen Golf von Euböa. Das Beben war besonders stark in der Stadt Chalkis zu spüren, die nur 26 Kilometer vom Epizentrum entfernt liegt. Trotz der Intensität und Dauer des Erdbebens wurden keine Schäden gemeldet. (Griechenland Zeitung / ak)

(Nach Angaben des Instituts für Geodynamik, National Observatory of Athens fand das Erdbeben um 4.09 Uhr GMT statt mit Epizentrum im Meeresgebiet 26 Kilometer nordwestlich von Chalkida.)

Τις πρώτες πρωινές ώρες της Τρίτης **ένα μέσο ισχυρός σεισμός** τρόμαξε τους Αθηναίους από τον ύπνο τους. Είχε τη δύναμη των 5,3 βαθμών της κλίμακας Ρίχτερ και το επίκεντρο ήταν περίπου 77 χιλιόμετρα βορειοδυτικά της Αθήνας στο βόρειο κόλπο της Εύβοιας. Ο σεισμός έγινε ιδιαίτερα αισθητή στην πόλη της Χαλκίδας, το οποίο βρίσκεται μόλις 26 χιλιόμετρα μακριά από το επίκεντρο. Παρά την ένταση και τη διάρκεια του σεισμού δεν αναφέρθηκαν ζημιές.

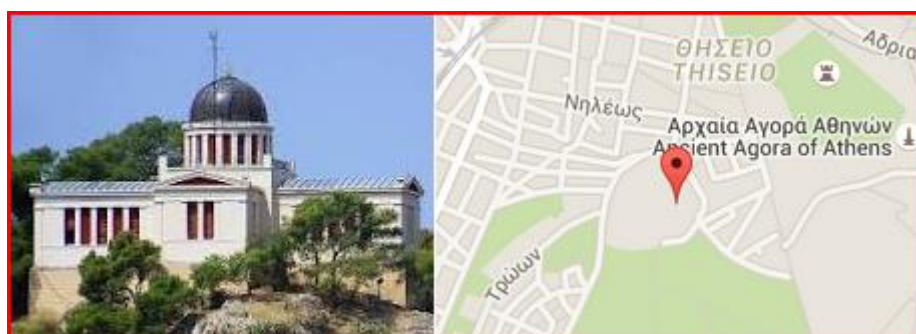
(Σύμφωνα με το Γεωδυναμικό Ινστιτούτο του Εθνικού Αστεροσκοπείου Αθηνών ο σεισμός έγινε 04:09 ώρα Ελλάδας, με επίκεντρο τον θαλάσσιο χώρο 26 χιλιόμετρα βορειοδυτικά της Χαλκίδας.)



Chalkida (früher auch Chalkis) Wikipedia

σεισμός *Erdbeben*; **νοχτερινός ύπνος** *Nachtruhe*; **βορειοδυτικά** *nordnordwestlich*; **βόρειο** *nördlich*; **παρά την ένταση** *trotz der Intensität* (σ' όλη τη **διάρκεια** του πολέμου *während des ganzen Krieges*); **βαθμός** *m Grad, Note, Punkt*; **αναφέρω** *melden* (hier: 3.Pl.Ind.Aor.Pass.); **ζημιά** */zimja/ f Schaden*

Chalkida = *Hauptstadt der griechischen Insel Euböa. Als Gemeinde der Region Mittelgriechenland erstreckt sie sich zu beiden Seiten der schmalen Meeresstraße Euripos*



Nationales Observatorium Athen (1842)

Beispiele

1.

Ισχυρή σεισμική δόνηση μεγέθους 5.3 βαθμών της κλίμακας Ρίχτερ καταγράφηκε από σειсмоγράφους σήμερα το πρωί.

Ein starkes Erdbeben der Stärke 5,3 auf der Richterskala wurde heute Morgen von Seismographen aufgezeichnet.

2.

Ακόμα κι όταν έχει εξαιρετικούς **βαθμούς**, οι καθηγητές τον παρηγορούν.
*Selbst wenn er gute **Noten** hat, trösten die Lehrer ihn. παρηγορώ trösten*

3.

προξενήθηκαν ζημιές πεντακοσίωνευρώ. **προξενώ** *verursachen, entstehen*
Es entstand ein Schaden von 500 Euro.

4.

Ein starkes Erdbeben in einer Region der Erde kann zu Erdbeben an irgendeiner anderen Stelle auf dem Planeten führen. Diese Information, die schon in der Vergangenheit gehört wurde, bestätigen jetzt die Wissenschaftlern.

Ένας ισχυρός σεισμός σε μια περιοχή της γης μπορεί **να προκαλέσει** (Κοη.Αορ.) σεισμούς σε οποιοδήποτε άλλο σημείο του πλανήτη. Αυτή την πληροφορία που είχε ακουστεί και στο παρελθόν επιβεβαιώνουν τώρα οι επιστήμονες.

περιοχή /päriochi/Gegend, Gebiet; **προκαλώ** *hervorrufen*; **παρελθόν** *η Vergangenheit*; **οποιοδήποτε** *irgendeine*; **(επι)βεβαιώνω** *bestätigen*; **επιστήμονας** *Wissenschaftler*

(Vgl. auch: «Η παρατήρησή του **προκάλεσε** (Ind.Αορ.) μεγάλη ευθυμία».
Seine Bemerkung rief große Heiterkeit hervor.)

5.

Πόσα **Ρίχτερ** ήταν ο σεισμός; Ποιο ήταν το επίκεντρο του σεισμού;

Antwort: Απάντηση

Ο σεισμός ήταν 5.3 βαθμών της κλίμακας Ρίχτερ.

Το επίκεντρο ήταν στο βόρειο κόλπο της Εύβοιας

6.

Με το σεισμό γκρεμίστηκαν πολλά σπίτια. **γκρεμίζω** *einstürzen* (Ind.Αορ.Pass.)
Mit dem Erdbeben sind viele Häuser eingestürzt.

Grammatik

Κοιηκτιονεν (Bindewörter)

Konjunktioenen dienen dazu, einzelne Redeteile oder ganze Sätze miteinander zu verbinden.

1.

Nur mit dem *Indikativ* werden benutzt:

και *und, auch*; **πως, ότι** *dass* nach Verben der *Aussage* und des *Glaubens* (**πώς** *wie*)
ή *oder*; **μα, αλλά** *aber, sondern*; **ούτε ... ούτε, μήτε ... μήτε** *weder ... noch*;

Z.B. δεν έχω μήτε πατέρα μήτε μητέρα *ich habe weder Vater noch Mutter*.

Zu beachten ist, dass beim Verb (έχω) die Verneinung noch besonders ausgedrückt werden muss (δεν), während sie im Deutschen nicht gesetzt wird.

αμή *indessen*; **όμως** *jedoch*; **επειδή** *da, weil*; **γιατί** *weil* (gleichlautend mit **γιατι**; *warum?*)
μολονότι oder **αγκαλά** /an^ggala/ *wenn auch, obgleich*; **ενώ** *während*

Beispiele:

Θυμάμαι **ότι** τον είδα χτες. *Ich erinnere mich, ihn gestern gesehen zu haben.*

Θυμάμαι το πρόσωπο του άντρα, **αλλά** ξέχασα το όνομά του. *Ich erinnere mich an das Gesicht des Mannes, aber sein Name ist mir entfallen.*

Όλα τα άλογα είναι ζώα **όμως** δεν είναι όλα τα ζώα άλογα. *Alle Pferde sind Tiere, jedoch sind nicht alle Tiere Pferde.*

Ελπίζω **πως** το κατάλαβες. *Ich hoffe, dass du es verstanden hast.*

2.

να und **για να** *dass, damit* und alle mit **να** zusammengesetzten haben immer den *Konjunktiv* nach sich, und zwar den des *Aorists* für eine einmalige, den des *Präsens* für eine wiederholte (gewohnheitsmäßige) oder andauernde Handlung. Wenn der Satz, den **να** einleitet, verneint ist, so steht als Verneinungspartikel nicht **δεν**, sondern **μη(ν)** –unmittelbar hinter **να** gesetzt: σε παρακαλώ **να μην** έρθεις αργά *ich bitte dich, dass du nicht (zu) spät kommst*, (Konj. Aor. Aktiv).

3.

αν *wenn* hat hauptsächlich eine zweifache Konstruktion:

a. mit dem *Konjunktiv*, wenn einfach die Möglichkeit einer Bedingung ausgedrückt wird.

b. mit dem *Imperfekt* (das hat keinen *Konjunktiv*, aber einen *Konditional*), aber nur, wenn die Bedingung als nicht eingetreten gedacht wird. Dann steht auch im Nachsatz das *Imperfekt* oder vielmehr der *Konditional* (d.h. θα + *Imperfekt*).

Beispiele:

αν τρέξεις (Konj.Aor. von τρέχω *laufen*) γρήγορα, θα πέσεις (Konj.Aor. von πέφτω *fallen*)
wenn du schnell läufst (Möglichkeit ist gegeben), *wirst du fallen*.

αν έτρεχες (Impf.) γρήγορα, θα έπεφτες (θα + Impf.) *wenn du schnell liefest, würdest du fallen*.

Noch ein **Beispiel:**

αν σπάσεις (Konj.Aor. von σπάνω *zerbrechen*) το κανάτι, θα φας (Konj.Aor. von τρώω *essen*)
 ξύλο *wenn du den Krug zerbrichst, wirst du Schläge bekommen* (wörtl.: wirst du Holz essen).

αν έσπανεες (Impf.) το κανάτι, θα έτρωγες (θα + Impf.) ξύλο *wenn du den Krug zerbrächest, würdest du Schläge bekommen*.

4. **αν ob**

όταν *als* (auf Vergangenes bezogen) hat den *Indikativ* bei sich:

όταν τον είδα, του το είπα *als ich ihn sah, habe ich es ihm gesagt*.

όταν *wenn* (eigentlich *wann*, auf etwas Künftiges bezogen) hat den *Konjunktiv* bei sich:

όταν τον ειδώ, θα του το πω *wenn ich ihn sehe, werde ich es ihm sagen*.

όταν τον ιδείς, πές του χαιρετίσματα *wenn du ihn siehst, sag ihm Grüße* (von mir).

το χαιρετίσμα *der Gruß*

Beachte: Man darf das deutsche *wenn* nur dann mit **αν** übersetzen, wenn es *falls, im Falle dass* bedeutet, wenn es also eine *Bedingung* ausdrückt.

5. **σαν als**

σαν *als* (wenn zeitl.) wird wie **όταν** konstruiert. Es bedeutet in der Vergangenheit wie **όταν als** und in der Zukunft *wenn, sobald*. **σαν να** bedeutet *wie wenn* und wird mit dem Imperfekt und dem Plusquamperfekt benutzt:

φωνάζεις εδώ πέρα **σαν να** ήσουν (2.S.Ind.Impf.) αφέντης (Efendi) *du schreist hier herum, als wenn du Herr wärst*.

6. **αφού** *nachdem, weil, da ja* hat den *Indikativ* bei sich, dagegen den *Konjunktiv*, wenn es *sobald* bedeutet.

άμα *sobald* mit *Indikativ* bei Vergangenen, mit *Konjunktiv* bei Künftigem:

άμα έφυγαν (Ind.Aor.) οι μουστερήδες, ο ταβερνάρης εσφάληξε (Ind.Aor.) *sobald die Kunden weggegangen waren, sicherte der Wirt die Tür*.

άμα φθάσουμε στην Σύρα, θα σας γράψουμε (punkt. Futur 5.2) . *Sobald wir nach Syra kommen, werden wir euch schreiben* . Auch **καθώς** *wie, sobald* entspricht in der Konstruktion ganz **όταν, σαν** und **άμα**.

Unser *sodass* wird bei vergangenen Handlungen durch **που** und **ως που** mit dem *Indikativ* wiedergegeben, bei künftigen Handlungen mit **που να**.

έχω τόσες **σκοτούρες** (**σκοτούρα** *Problem, Sorge, Ärger*) **που να** χάσω το **νου** μου. *Ich habe so viele Probleme, dass ich den Verstand (ο νους) verlieren (χάσω) möchte*.

Noch einige Übungen:

Υπάρχουν τόσα πράγματα καθημερινά στη ζωή μας που κάνουμε και τόσες **σκοτούρες** που ...
Es gibt so viele Dinge in unserem täglichen Leben, die wir tun und so viele Sorgen, die ..

Υπάρχουν τόσα πολλά πράγματα που θέλω να κάνω, αλλά δεν έχω το χρόνο και την ενέργεια
Es gibt so vieles, das ich tun möchte, aber mir fehlt Zeit und Kraft (Energie)...

Πολλές χώρες έχουν πρόβλημα (**σκοτούρες**) με τη φτώχεια.
Viele Länder haben Probleme mit der Armut.

Τα προβλήματα υπερβαίνουν τις δυνάμεις μας.
Die Probleme wachsen uns über den Kopf.

Δεν κατάλαβα ούτε λέξη απ' όσα μου είπαν.
Ich habe kein einziges Wort von dem verstanden, was sie mir gesagt haben.

Adjektive auf -ύς, -ιά, -ύ

In Lektion 2, S.4 haben wir diese Adjektive bereits erwähnt. In diese Gruppe gehören nur wenige Adjektive (einige sind in die Gruppe -ός, -ιά, -ό abgewandert, z.B. γλυκός, ιά, ό süß).

Hier folgt die volle Deklination von πλατ-ύς, πλατ-ιά, πλατ-ύ *breit* (**Platon** hatte eine breite Stirn!).

Ένικός Singular

αρσενικό männlich	θηλυκό weiblich	ουδέτερο sächlich
Nom. πλατ-ύς	πλατ-ιά	πλατ-ύ
Gen. πλατ-ιού	πλατ-ιάς	πλατ-ιού
Akk. πλατ-ύ(ν)	πλατ-ιά(ν)	πλατ-ύ
Vok. πλατ-ύ	πλατ-ιά	πλατ-ύ

Πληθυντικός Plural

αρσενικό männlich	θηλυκό weiblich	ουδέτερο sächlich
Nom. πλατ-ιοί	πλατ-ιές	πλατ-ιά
Gen. πλατ-ιών	πλατ-ιών	πλατ-ιών
Akk. πλατ-ιούς	πλατ-ιές	πλατ-ιά
Vok. πλατ-ιοί	πλατ-ιές	πλατ-ιά

Weitere Adjektive dieser Art sind:

βαρύς, -ιά, -ύ *schwer (Gewicht)*; ελαφρύς, -ιά, -ύ *leicht (Gewicht)*; μακρύς, -ιά, -ύ *lang*
 φαρδύς, -ιά, -ύ *breit, weit*; τραχύς, -ιά, -ύ *rauh* usw.

Nochmals über Steigerungen (Wiederholung!)

Τρία πιτσιρίκια συζητούν

Τρία πιτσιρίκια συζητούν για τα αυτοκίνητα του μπαμπά τους.

"Το αυτοκίνητο του μπαμπά μου", λέει ο ένας, "είναι φοβερά γρήγορο και ο ίδιος πολύ καλός οδηγός. Να , δουλεύει στην Κόρινθο και ενώ σχολάει κάθε μέρα στις τέσσερις, τέσσερις και μισή είναι στο σπίτι μας στο Χαϊδάρι...".

"Σιγά", λέει ο άλλος.

"Εμένα δουλεύει στην Πάτρα και ενώ σχολάει κάθε μέρα στις τέσσερις, το πολύ στις πέντε είναι στο σπίτι μας στο Θησείο...".

"Εμένα", λέει ο τρίτος, "ο πατέρας μου έχει το πιο γρήγορο απ όλα και είναι και ο καλύτερος οδηγός. Αφού να φανταστείτε, είναι δημόσιος υπάλληλος και ενώ σχολάει κάθε μέρα στις τέσσερις, είναι στο σπίτι μας στο Χαλάνδρι... από τις δωδεκάμισι!".

Drei Knirpse unterhalten sich.

Drei Kinder sprechen über die Autos von ihren Vätern.

"Das Auto meines Vaters ", sagt einer, " ist schrecklich schnell und er selbst ist ein sehr guter Fahrer. Stellt euch vor, er arbeitet in Korinth und obwohl er jeden Tag um vier Feierabend hat, ist er um 4.30 in unserem Haus in Haidari "

" Langsam ", sagt ein anderer.

"Meiner arbeitet in Patras und obgleich er jeden Tag um vier Feierabend hat, ist er höchstens um fünf in unserem Haus im Zentrum ... "

"Meiner", sagt der Dritte: "mein Vater hat das schnellste von allen und ist auch der beste Fahrer. Wenn ihr euch vorstellen könnt, er ist Beamter und obgleich er täglich um vier Feierabend hat, ist er in unserem Haus in Chalandri... um zwölf! "

Vokabeln

πιτσιρίκος *Knirps*; **συζητώ για** + Akk. *sich unterhalten über*; **φοβερός** *fürchterlich*

Versuchen Sie sich noch an dem folgenden Paralleltext:

Το πιο γρήγορο μεταφορικό μέσο *Das schnellste Verkehrsmittel*.

Είναι ένα κινεζάκι, ένα αμερικανάκι, και ένα ελληνόπουλο και συζητάνε.

Λέει λοιπόν το κινεζάκι:

- Καλά μιλάμε, ο πατέρας μου δουλεύει 100 χιλιόμετρα μακριά απο'δώ αλλά με το καινούριο τρένο 3:00 σχολάει και 3:02 το τραπέζι είναι στρωμένο!

- Καλό, λέει το αμερικανάκι, αλλά εμένα ο πατέρας μου δουλεύει στη Nasa ξέρετε, και με τον καινούριο πύραυλο, δουλεύει στο φεγγάρι. 2:00 σχολάει, 4:00 το τραπέζι είναι στρωμένο!

- Τι μου λέτε ρε, λέει το ελληνόπουλο.

- Εμένα ο πατέρας μου είναι δημόσιος υπάλληλος. Σχολάει στις 3 και στις 2:30 έχουμε ήδη φάει...

http://asteiakia.gr/anekdota/to_pio_grigoro_metaforiko_meso